

# PONTIFICIO ISTITUTO BIBLICO

SEMINARIO PER STUDIOSI DI S. SCRITTURA [25-29 GENNAIO 2016]

Sedute seminariali del pomeriggio

---

## Qohélet et ses ambiguïtés Etude de quelques paroles de sagesse obscures

**Prof. Bertrand PINÇON** [martedì 26 gennaio]

### Tel père, tel fils (Qo 5, 12-19)

La première partie du séminaire portera sur l'étude de Qo 5, 12-19. Cette péricope présente une nouvelle observation de Qohélet sur un « *mal douloureux* » qui se fait sous le soleil (v. 12-16) laissant place à une nouvelle parole de bonheur (v. 17-19). La réflexion du sage s'attache aux richesses péniblement acquises qui se trouvent brutalement englouties dans une mauvaise affaire et dont les conséquences sont dramatiques autant pour le propriétaire que pour ses descendants. Plus précisément, les propos du sage sont introduits par deux énonciations présentant deux cas d'espèce mettant en cause un père et son fils. Le premier (Qo 5, 12-14) porte sur les biens qu'un homme vient à perdre et dont le fils, qui arrive au monde, est dépossédé de tout. Mais que vise la seconde hypothèse de « *mal douloureux* » (Qo 5, 15-16) ? Ne semble-t-elle pas concerner à nouveau le père ? Dans ce cas, l'exposé du cas d'espèce n'est-il pas redondant avec le premier ? Il conviendra donc de se pencher plus avant sur l'étude des v. 14 et 15 et sur l'interprétation qui en découle, d'autant que la position des commentateurs sur la question n'est pas tranchée. L'analyse attentive du passage permettra, nous l'espérons, de lever un coin du voile !

### Bibliographie sélective :

- M. V. FOX, *A Time to tear and a Time to build up. A rereading of Ecclesiastes*, Michigan/Cambridge, Grand Rapids, 1999, p. 237-238.
- N. LOHFINK, *Qohelet, A continental Commentary*, Minneapolis, Fortress Press, 2003, p. 83-84.
- Th. KRÜGER, *Qoheleth. A commentary*, (Hermeneia), Minneapolis, Fortress Press, 2004, p. 121.
- B. PINÇON, *L'énigme du bonheur. Etude sur le sujet du bien dans le livre de Qohélet*, Leiden/Boston, Brill, 2008, p. 98-105.
- C. L. SEOW, *Ecclesiastes. A New Translation with Introduction and Commentary*, (AB 18C), New York/London, Doubleday, 1997, p. 221.
- J. VILCHEZ, *Ecclesiastes o Qohelet*, Estella, Verbo Divino, 1994, p. 286.

## **Qohélet et les femmes (Qo 7, 25-29)**

La seconde partie du séminaire portera sur un passage du début de la seconde moitié du livre (Qo 7-12). A partir du chapitre 7 de son livre, Qohélet élargit le champ d'étude de la sagesse. Il entend non seulement « *connaître, explorer et chercher la sagesse et la raison* » (Qo 7, 25a) mais encore « *connaître que la méchanceté est démente et que la folie est sottise* » (Qo 7, 25b). Pour mener à bien cette enquête, le sage procède comme il l'a fait jusque-là, de manière critique par une remise en cause de la sagesse reçue des anciens au regard de la réalité de l'existence humaine. Dans ce passage, les propos peu élogieux sur l'attitude de la femme ne cadrent pas avec l'ensemble de la réflexion du sage sur les bienfaits de la vie avec son conjoint. Dans ces versets, que veut dire Qohélet lorsqu'il désigne la femme comme « *traquenard* », elle dont le cœur « *est un filet et ses bras sont des chaînes* » (Qo 7, 26). Le sage exprime-t-il là son opinion personnelle ou bien rapporte-t-il la sentence d'une sagesse ancienne qu'il entend contester ? Quant à l'attitude proprement dite de la femme, porte-t-elle sur la femme en général ou bien sur un type de femme en particulier ? Il conviendra de faire le point sur l'état de la question et sur les interprétations possibles de ces versets controversés au regard du texte biblique et du point de vue des commentateurs.

### *Bibliographie sélective :*

- A. BONORA, *Qohelet, la gioia e la fatica di vivere*, (LOB 1.15), Brescia, Queriniana, 1987, p. 109-118.
- V. D'ALARIO, « Qo 7, 26-28, un testo antifeminista ? », in *La donna nella chiesa e nel mondo*, (D. Abigente, M. A. Giusti, N. Rodino dir.), Napoli, 1988, p. 225-234.
- N. LOHFINK, « War Kohelet ein Frauenfeind ? Ein Versuch, die Logik und den Gegenstand von Koh 7, 23-8, 1a, herauszufinden », in *La sagesse de l'Ancien Testament* (M. Gilbert dir.), Louvain, Gembloux, 1990<sup>2</sup>, p. 259-287.
- D. MICHEL, *Untersuchungen zur Eigenart des Buches Qohelet*, (BZAW 183), Berlin/New York, de Gruyter, 1989, p. 225-238.
- B. PINÇON, *L'énigme du bonheur. Etude sur le sujet du bien dans le livre de Qohélet*, Leiden/Boston, Brill, 2008, p. 194-199.
- L. SCHWIENHORST-SCHÖNBERGER, *Kohelet*, (HthK AT), Firbourg/Bâle/Vienne, Herder, 2004, p. 405-407.

## Proposition de traduction

### Tel père, tel fils (Qo 5, 12-19)

- 12 Il y a un mal douloureux que j'ai vu sous le soleil :  
la richesse gardée par son possesseur pour son malheur.
- 13 Cette richesse se perd dans une mauvaise affaire,  
le fils qu'il a engendré n'a rien dans sa main.
- 14 Comme il est sorti du sein de sa mère, nu, il s'en retournera comme il était venu,  
et, de sa peine, il ne retirera rien qu'il puisse emporter dans sa main.
- 15 Et cela aussi est un mal douloureux : qu'il s'en aille comme il est venu.  
Quel profit pour lui que d'avoir peiné pour du vent ?
- 16 De plus, tous ses jours ne sont que ténèbres et deuil,  
chagrin extrême, souffrance et irritation.
- 17 Voici ce que, moi, je vois : le bon qui est agréable, c'est de manger, de boire et  
de goûter au bonheur dans toute sa peine qu'il peine sous le soleil, durant le  
nombre des jours de la vie que lui donne (le) Dieu, car telle est sa part.
- 18 De plus, tout homme à qui (le) Dieu donne richesse et biens, avec la faculté  
d'en manger, d'en prendre sa part et de trouver du plaisir dans sa peine,  
c'est là un don de Dieu.
- 19 En effet, il ne se souvient pas beaucoup des jours de sa vie  
car (le) Dieu l'occupe avec le plaisir de son cœur.

### Qohélet et les femmes (Qo 7, 25-29)

- 25 Je me suis tourné, moi et mon cœur, pour connaître, explorer et  
chercher la sagesse et la raison,  
et pour connaître [que] la méchanceté [est] démente et [que] la folie [est] sottise.
- 26 Et je suis trouvant, moi : "Plus amère que la mort, la femme parce qu'elle est  
un traquenard, et son cœur est un filet et ses bras sont des chaînes.  
Celui qui est bon devant (le) Dieu lui échappe mais celui qui pêche  
sera pris par elle."
- 27 Vois cela que j'ai trouvé – a dit Qohélet –  
[en considérant les choses] une à une pour [en] trouver la raison,
- 28 que mon âme cherche encore et que je n'ai pas trouvé :  
"un seul homme sur mille, j'ai trouvé, mais une femme parmi elles toutes, je  
n'ai pas trouvé."
- 29 Vois seulement ce que j'ai trouvé : que (le) Dieu a fait l'homme droit,  
mais eux cherchent bon nombre de raisonnements.